

英汉词典

AN ENGLISH-CHINESE DICTIONARY

全新版

四川辞书出版社

英汉词典

AN ENGLISH-CHINESE DICTIONARY

全新版

四川辞书出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉词典 (全新版) / 张柏然主编. —3 版. —成都:
四川辞书出版社, 2016. 1 (2016. 3 重印)
ISBN 978-7-80682-709-3

I. ①英… II. ①张… III. ①英语—词典②词典—
英、汉 IV. ①H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 257884 号

英汉词典 (全新版)

YINGHAN CIDIAN (QUANXINBAN)

张柏然 主 编

责任编辑 / 刘 煜
封面设计 / 陈靖文
版式设计 / 王 跃
责任印制 / 肖 鹏
出版发行 / 四川辞书出版社
地 址 / 成都市槐树街 2 号
邮 编 / 610031
印 刷 / 成都国图广告印务有限公司
开 本 / 880 mm×1230 mm 1/32
版 次 / 2016 年 1 月第 3 版
印 次 / 2016 年 3 月第 5 次印刷
印 张 / 28
书 号 / ISBN 978-7-80682-709-3
定 价 / 65.00 元

-
- 版权所有, 翻印必究
 - 本书如有印装质量问题, 请寄回出版社调换。
 - 发行部电话: (028) 87734330 87734332

编纂委员会

主 编 张柏然

执行主编 郭启新

副 主 编 戎林海 耿伯华 魏向清 刘华文

编纂人员 (以姓氏汉语拼音字母为序)

陈 莉 耿伯华 郭启新 刘华文

鲁晓英 戎林海 邵党喜 田 军

魏向清 肖 平 熊亚芳 徐海江

许文胜 杨 蔚 张柏然 张春燕

张淑文 朱 江 朱月兰等

序

这部《30000 词英汉词典》主要供下列读者使用：目前在校的初、高中生以及社会上的自学青年。它不是一部单纯的英语单词词典，而是集学习、查询功能为一体的英语学习型词典，我们衷心希望这部词典能成为他们的良伴益友！

英语学习词典，现在已是一个通用的名称。就近代说，它起源于 19 世纪末西欧兴起的外语教学改革浪潮，其始注意力在正音方面，提倡用音标注音，琼斯 (Daniel Jones) 1917 年出版的《英语正音词典》(*An English Pronouncing Dictionary*)，为英语教学提供了极大的便利。但近几十年英国出版的英语学习词典除正音外，还注意到外国人写、说英语时不易掌握的英语特殊结构、习惯用法等等，这些对于以英语为母语的人来说是不成为大问题的，而对于母语是另一种语言的人却是随时会出现的拦路虎。

因而，“英语作为外语”(EFL)及类似名称的专门科目随之兴起，这种英语教学活动还成为英国政府力图维系它过去的殖民地和分散于世界各地的英联邦成员国的非正式手段之一。一些早期的英语学习词典差不多尽出于长期从事以上教学活动的教师之手，如在以前印度孟加拉邦的威斯特 (Michael West)、在中国重庆的文幼章 (J. G. Endicott)，前者英国籍，后者加拿大籍，二人合编的《新方法英语词典》(*New Method English Dictionary*, 1935; 1965 修订版)是专供非英语国家的初学者使用的早期辞书，因而有某种程度的筌路蓝

缕之功。在这个领域有突出贡献的,当推帕默(H. E. Palmer)及霍恩比(A. S. Hornby)这两位在日本的英国专家。

我们还须谈谈来自美国的影响。美国学者做的语言材料统计,特别是词频表,为英语学习词典的发展做了不少不可忽视的奠基工作。美国心理学家桑代克(E. L. Thorndike)和在宾州掌管公共教育的刘易斯(W. D. Lewis)则致力于把词典彻底通俗化、大众化,把它从学究气浓郁的书斋里解放出来。这一点,桑代克做得尤其出色,体现在他编纂的《桑代克世纪初级词典》(1935;1942 修订版)和《桑代克世纪高级词典》(1941),从编排到版面,从字体到插图,从释义的筛选到排列的顺序,从例句到习语的处理等,无不从方便读者考虑,可以看出编者心思周密,识见不凡。桑代克词典经过巴恩哈特(C. L. Barnhart)20世纪50年代后各种修订本,至今在美国仍然受到欢迎。

现在来谈一下帕默和霍恩比所起的作用。两人都是英语作为外语的教学专家。帕默应日本政府之聘作文部省顾问,他的兴趣在口语教学法及分级词汇表上,虽然他的所长不止于此。他是日本“英语教学研究所”第一任所长,先后任职达14年左右,发表专书及专著也有10多种,其中《英语单词文典》虽在日本完稿,却于离去后在英国印行。帕默认为,英语中最流行通用的词约2万,其中1000个左右最使外国学生感到困惑,极易写错说错。他列出六类难点及其形成的原因。全书花了近300页的篇幅处理这些难点,从正音、辨义、词的搭配、句型变化到其他必须交代的问题,都给出满意的解决,本身即是一本英语学习词典,不过所收词目有一定的范围。

霍恩比主编的《现代英语高级学生词典》是这类词典中的代表作。帕默是霍恩比的同事、前辈学者,对霍恩比工作上的鼓舞与启发,自不待言。在英国近代众多词典中,霍恩比得益最多的是牛津大学教授怀尔德(H. C. K. Wyld)的《英语通用词典》;日本词典界对霍恩比的影响也不可忽视。在明治维新时期,日本人士已有用英语取代

日语的过激呼声。井上哲次郎在罗布存德(Wilhelm Lobscheid)的《英华字典》东京翻印本序言中说,学西方以学英国为先,要把英语书刊译成日语,罗布存德的《英华字典》对日本翻译人员极其有用,日本当时还缺少这样好的英和字典。他的序言写于明治十六年(1883),日本人识得汉字的,能看懂《英华字典》。因着重翻译,日本人进而注意研究英语习语(日本称“熟语”)以及句法结构,日本学者自己编写的英语词典及英语习语、句法结构的专门册子,日新月异。帕默及霍恩比在他们的研究及教学过程中必然注意到以上的动向以及这方面所积累的英、美专家和日本学者的编著成果。最引起两人兴趣的当推斋藤秀三郎关于英语的大量著述,特别是他的《熟语本位英和中辞典》,大正四年(1915)刊印。霍恩比主编的词典1942年由东京出版商开拓社刊行时叫做 *The Idiomatic and Syntactic English Dictionary* (《英语习语与句法词典》),指明以“习语”及“句子结构”为着重点,这是与日本英语界传统的专攻方向一致的。实际上,它也沿袭了斋藤编的辞典的用词,斋藤在书名中用了一个生僻词“Idiomatical”(“有关习语研究的”,日本出书时原译作“熟语本位”)。霍恩比分用两词,即“习语的”与“句子结构的”,因为习语有某一民族语言的特殊表达方式之意,这就牵涉句子结构了。1948年牛津大学出版社重印,改名为 *A Learner's Dictionary of Current English* (《现代英语学生词典》),1952年重印改名为 *The Advanced Learner's Dictionary of Current English* (《现代英语高级学生词典》)。总之,霍恩比主编的这本英语学习词典是英国人提倡多年的“英语作为外语”的丰硕成果,也是其后所有(包括在英语和美国编纂的)英语学习词典之母。

从上面的简介中我们可以得知,英语学习型词典和英语单语词典的区别在于:前者主要瞄准英语为非母语的外国师生,以帮助语言“产出”(production)为主要功能;后者为母语为英语的一般读者而编,主要功能在于语言“接受”(reception)方面的解疑释惑。归纳起来,英语学习型词典有五个区别性特征:①集中处理标准英语的核心词汇,

后来还标示出语词的使用频率；②释义用简单的“释文词”写成；③特别重视语词语法信息；④使用文体标签、用法指南、语言说明栏、同义词辨析栏等对词目作进一步说明，目的在于帮助使用者得体地遣词造句；⑤提供大量丰富例证进一步说明、扩充词目信息。英语学习型词典对词典编纂实践的最大贡献在于打破了语法书和词典之间泾渭分明的界限。我们力求将上述这些特色均较好地体现在这部词典里。

这部词典能够顺利完成，有赖于执行主编鼎力相助，仰仗南京大学双语词典研究中心和常州工学院外国语学院一群尽责用心的编写、校核以及计算机文字处理人员。特别值得一提的是，在本词典的编辑过程中，四川辞书出版社的编辑们全力以赴，字斟句酌，认真校核，一丝不苟，对保证本词典的编校质量起了尤为重要的作用。在此谨向他们表示诚挚的谢意！

词典编写工作繁琐，虽然我们已力求审慎，力求词典众华毕具，但仍难免会有疏漏，恳请同行和读者不吝指正为幸。

是为序。

张柏然 谨识

于上海临港新城滴水湖畔寓所

出版说明

为了满足广大读者,尤其是学生和教师学习使用英语的需要,我们约请了南京大学双语词典研究中心和常州工学院外国语学院英语教育专家精心编写了这部《30000 词英汉词典》。

本词典收录英语核心词汇、习语和近几年产生的英语新词近 3 万条,总篇幅约 120 万字;坚持从中国人学英语的特点出发,博采英美英语学习词典的长处,力求体例严谨,释义准确,文字简明,例证鲜活;注重收录日常用语和口语,翻译力求简明扼要,体现地道的汉语风格;针对读者难以把握的词句和语法、用法现象,在正文中附加诸多语法和用法提示,为读者释疑解惑。

限于编写时间有限等客观原因,词典中难免会存在疏漏或不足。我们欢迎广大读者不吝赐教,以使之更臻完善。

四川辞书出版社

凡 例

1. 词目

- 1.1 词目按字母顺序排列,用黑正体印刷。但词目若为外来语,则用黑斜体印刷。
- 1.2 分写的复合词在本词典中立为独立条目。
- 1.3 词目以黑中圆点(·)划分音节。对于立为词目的分写的复合词,其组成部分的各单词若在本词典中已立为词目,该分写词不再划分音节。
- 1.4 拼法相同但词源及词义不同的词,分立条目,在词的右上角标以1、2、3等数码。
- 1.5 一个词的不同拼写形式有下列三种表达方式:
 - 1.5.1 拼法接近、按照字母顺序排列又较邻近的两种形式可以并列,两种拼法之间用逗号隔开,一般把较常见形式列在前面,如:**au·thor·ize, au·thor·ise**。
 - 1.5.2 用圆括号括去有差异的字母,如**ac·knowl·edg(e)·ment**,表示该词有**ac·knowl·edge·ment**和**ac·knowl·edg·ment**两种拼写形式。
 - 1.5.3 拼法差异较大或按字母顺序排列间隔较远的两种形式分立条目,以较常用形式为主词条,另一种形式引见至主词条,如立**de·fence**为主词条,**de·fense**为参见条。

2. 注音

- 2.1 词的读音一般紧接词目标出,音标符号置于双斜线号(//)内。
- 2.2 注音用国际音标,采用宽式注音法。为适应中国读者的使用习惯,未使用最新国际音标。多音节词的重音符号置于其重读音节的音标符号之前,主重音符号置于上方,次重音符号置于下方,如:**math·e·mat·ics** /¹mæθi¹mætiks/。可省略的音素用上标字母表

示,如:**no·ta·ble** /¹nəʊtəb^əl/中的/ə/音。对位于词尾的字母 r 的读音,本词典只标注/^r/,表示在英国英语中不发音,而在美国英语中发音为/r/。

- 2.3 对于分写的复合词,若其组成部分的各单词已在本词典中分别立为条目并注音,一般不再注音。若其组成部分的某个单词在本词典中没有立为条目,则只在该单词后面注音。
- 2.4 一个词因词类或释义不同而发音不同时,在发音有变化的有关词类或释义前另行注音,如:**rec·ord** **I** /ri'kɔ:d/ *vt.* ... **II** /'rekɔ:d/ *n.* ...
- 2.5 对于英美发音差别较大的词,英式发音排列在前,美式发音排列在后,中间以分号隔开,相同的部分音节用“-”代替,如:**worth·while** /¹wɜ:θ¹'wail; -hwaɪl/。
- 2.6 当一个词有强读和弱读两种发音时,两种音分别标注,中间以逗号(,)分开,如:**of** /强 əv, 弱 əv/。

3. 词类

- 3.1 词类用黑斜体英语缩写形式标注。词类缩写形式见 12.1 条。
- 3.2 一个词若有几种不同的词类功能,用黑正体罗马数码分别标注,如:**rack** /ræk/ **I** *vt.* ... **II** *n.* ...
- 3.3 分写的复合词目一律标注词类。
- 3.4 前缀、后缀、构词要素以及缩略语分别注以黑斜体英语缩略词 *pref.* (prefix), *suf.* (suffix), *comb. form* (combining form) 以及 *abbr.* (abbreviation)。
- 3.5 动词直接标注 *v.*; 如一动词的及物用法的义项和不及物用法的义项不完全相同,则以“*vt.* ①… ②… —*vi.* ①… ②…”或类似形式标注。

4. 词的屈折变化

- 4.1 不规则动词的变化形式置于动词词类之后,放在圆括号内,用黑正体印刷。过去式和过去分词之间用逗号隔开,现在分词形式与过去形式之间用分号隔开。若过去式和过去分词形式相

同,则不再重复标注;规则变化中需重复词尾辅音字母的形式,也予以注明。例如:**let** /let/ (**let; letting**) *vt.* ...

4.2 关于名词

4.2.1 名词复数的不规则变化形式置于名词词类之后,放在圆括号内,用黑正体印刷,并注明[复]。例如:**child** /.../ *n.* [C] ([复]**chil·dren** /ˈtʃɪldrən/) ...

4.2.2 名词词类前若注有[复],表示该词目本身是复数形式。如果词类后没有说明文字,表示该词在使用时应作为复数,如:**civil rights**[复]*n.*。如果词类后有[常用作单]或[常用作复]等说明文字,则表示该名词后接谓语动词时对数的要求,如“**cat·tle**/.../ *n.* [C][用作复]”表示该名词虽以单数形式出现,但使用时作为复数名词。

4.3 关于形容词和副词

4.3.1 对所有在比较时用-er,-est 结尾的形容词和副词,均在词类后面的圆括号内用黑正体标注。比较级和最高级形式之间用逗号分隔。无标志的,则说明只能用 more, most 构成比较级和最高级。

4.3.2 为预防误用,对那些平时无比较级和最高级的词(如 **each, same** 等),均标注[无比较级]。

5. 释义

5.1 一个词有多个义项时,各义项前标以①②③等序号。同一义项内意义较近的释义用逗号分隔,稍远的用分号分隔。如:**a·bate** /.../ *vt.* ①减少,减弱;减轻,减退...

5.2 一个词有两种以上不同的词类功能,但释义用语大致相同时,也可合并释义。如:**a·blaze** /.../ *adj.* [通常作表语] & *adv.*

5.3 〈口〉、〈婉〉、〈俚〉、〈旧〉、〈英〉、〈美〉等用来标明词的修辞色彩或词源等,专科条目中比较专门的术语标明科目,详见 12.2、12.3、12.4 条。

6. 语法标示

6.1 对各种词类的语法特征给予标注,放在方括号内,如[后接副词

或介词]、[不用进行时态]、[无比较级]、[用于名词前]、[用于名词后]、[后接形容词或副词]、[后接 that 引导的从句]、[常用被动语态]、[作定语]等。其意自见。

6.2 关于名词

6.2.1 普通名词释义前一般注有[U]或[C]，分别表示不可数或可数。若整个条目各个义项均为不可数或可数，[U]或[C]则标在第一义项之前；只适用于个别义项的，标在有关义项的序数之后；既可数又不可数的标注[C;U]。专有名词不标注可数或不可数。名词释义前所注的[a ~]或[an ~]或[the ~]等表示该义项对冠词的要求。

6.2.2 [用单]或[常用单]表示一名词只能或经常用单数形式。

6.2.3 名词释义前若有[~s]、[~es]或[常作~s]等，表示该名词在释作某义时须用或常用复数形式，如“air /…/ I n. … ⑤ [~s]不自然的态度，做作的姿态；傲气；架子…”表示 air 后需加-s 才能作该义解。

6.2.4 释义前的方括号内若有该词目的首字母大写字母加一短线，表示该词作该义解时第一个字母须大写，如“dem·o·crat /…/ n. … ③ [D-]民主党人”，表示作第三项释义时应为 Democrat。

6.3 关于动词：动词的语法特征在方括号中标注出来，如：a·bide /…/ …—vt. [通常用于否定句或疑问句]忍受，忍耐，容忍…

7. 例证

7.1 词目释义后收入词组或句子作为例证，例证后附汉语译文。

7.2 例证及译文均用白正体印刷，前后可替换的词语置于方括号内，可以省略的词语置于圆括号内。如：The boss got [became] angry at [with] us for being late. 我们迟到了，老板冲我们直发脾气。

7.3 例证(或习语)中用 one, one's 分别指“本人”“本人的”。

7.4 例证(或习语)中用 sb., sb.'s 分别指“某人”“某人的”。

7.5 例证(或习语)中用 sth. 指“某事”“某物”。

- 7.6 同一个释义下有多个例证的,则例证之间以斜线号(/)隔开。

8. 习语

- 8.1 习惯用语(包括成语、熟语和谚语)用黑斜体印刷;习语列在词的释义和例证之后,以平行号(∥)开始。
- 8.2 同一词目下的两条或数条习语,按字母顺序排列;一条习语若有几个不同的释义,各义项前标以①、②等序号;一条习语若有多个例证,则例证之间以斜线(/)隔开。
- 8.3 习语中 one, one's, sb., sb.'s, sth. 的用法与 7.3、7.4 和 7.5 相同。

9. 派生词

- 9.1 收在词条内部的派生词以平行号(∥)开始。派生词全部拼出,用黑正体印刷,也划分音节。
- 9.2 收在词条内部的派生词仅注词类,不予以释义;如是名词,用[U]或[C]标注可数或不可数。
- 9.3 收在词条内部的派生词,凡按词目的读音加上后缀部分的读音发音者,一般不再注音。如派生词的读音跟词目的读音在重音或音素方面有变化,则注音。如: **an·gu·lar** /'æŋgjuːlə/ *adj.* ... ∥ **an·gu·lar·i·ty** /'æŋgjuːləriːti/ *n.* [U;C]

10. 同义词辨析

- 10.1 本词典特别设立同义词辨析栏,对常见词的某个义项的意义、用法、修辞色彩等进行分析和说明,并配以例证和译文。同义词辨析前有星号(☆),以引起注意。
- 10.2 同义词辨析有两组以上时,每组前标示①、②等序号。

11. 若干符号的用法

- 11.1 黑中圆点(•)用以分隔音节。
- 11.2 双斜线号(//)用以标注发音。
- 11.3 一横线(—)用于及物动词与不及物动词中后者的开始。
- 11.4 斜线号(/)用以分隔同一个释义下的多个例证。

- 11.5 平行号(∥)用以表示词条内习语部分或派生词部分的开始。
- 11.6 短横线(-)用于音标注释中的截同示异。
- 11.7 圆括号()用于:
- 11.7.1 注明词的屈折变化。如:**ab·hor**条目内的(**ab·hor·ring**)
- 11.7.2 释义时的补充说明。如:**o·lym·pic** /.../ **games** [复] *n.* [C](每四年举行一次的现代)奥林匹克运动会;(每两年举行一次的)冬季奥运会
- 11.7.3 可以省略的部分。如:**ac·knowl·edg(e)·ment**
- 11.7.4 注明某些词经常后接的副词或介词。如:**ab·hor·rent** /.../ *adj.* ①令人讨厌的;令人憎恶的(to)...
- 11.7.5 归并某些词的相近的释义或用法。如:
me·tab·o·lize /.../ *v.* (使)发生新陈代谢...
- 11.8 方括号([])用于:
- 11.8.1 加注语法或使用等方面的补充性说明。如:[常用被动语态]、[用作插入语]、[常用以构成复合词]、[总称]、[只用单]、[U]、[C]、[the ~]、[~s]、[J-]、[~ oneself]等。
- 11.8.2 括注例证或译文等中前后可替换的词语。见 7.2 条。
- 11.9 尖括号<>用于注明词的词源或修辞色彩等。如:<英>、<主美>、<英口>、<美俚>、<旧>、<书>等。见 12.2、12.3 条。
- 11.10 鱼尾号(⦿)用于注明学科,如:**【化】**、**【音】**、**【电】**、**【会计】**等。见 12.4 条。

12. 略语表

12.1 词类缩略语

abbr. abbreviation 缩略语

adj. adjective 形容词

adv. adverb 副词

art. article 冠词

aux. v. auxiliary verb 助动词

[C] countable noun 可数名词

comb. form combining form 构词要素

conj. conjunction 连词

int. interjection 感叹词

n. noun 名词

pref. prefix 前缀

prep. preposition 介词

pron. pronoun 代词

suf. suffix 后缀

[U] uncountable noun 不可数名词

v. verb 动词

vi. intransitive verb 不及物动词

vt. transitive verb 及物动词

12.2 词源

〈澳〉澳大利亚特有用语

〈德〉德语

〈俄〉俄语

〈法〉法语

〈加〉加拿大特有用语

〈拉〉拉丁语

〈美〉美国特有用语

〈日〉日语

〈苏〉苏格兰方言

〈西〉西班牙语

〈希〉希腊语

〈意〉意大利语

〈英〉英国特有用语

12.3 修辞色彩

〈贬〉贬义词

〈粗〉粗俗语

〈儿〉儿语

〈方〉方言

〈古〉古语

〈罕〉罕用

〈忌〉禁忌

〈旧〉旧时用法

〈口〉口语

〈俚〉俚语

〈诗〉诗歌用语

〈书〉书面语

〈婉〉委婉语

〈谐〉诙谐幽默用法

〈谑〉戏谑语

〈谚〉谚语

〈喻〉比喻

12.4 学科

【板】板球

【棒】棒球

- 【船】造船,船舶
【地理】地理学
【地质】地质学
【电】电学
【动】动物(学)
【纺】纺织
【古生】古生物学
【海】航海(学)
【化】化学
【机】机械(工程)
【计】计算机科学
【建】建筑
【解】解剖(学)
【经】经济(学)
【军】军事
【空】航空(学)
【矿】矿业
【律】法律
【罗神】罗马神话
【逻】逻辑学
【鸟】鸟类
【气】气象学
【摄】摄影
【生】生物学
【生化】生物化学
【生态】生态学
【数】数学
【天】天文学
【统】统计(学)
【无】无线电
【物】物理学
【希神】希腊神话
【戏】戏剧
【心】心理学
【药】药物(学)
【冶】冶金
【医】医学
【音】音乐
【印】印刷
【鱼】鱼类(学)
【语】语言学
【植】植物(学)
【宗】宗教,神学
【足】足球